

The Healthcare Provider's Handbook

English/French Phrases



Livre de poche
pour les professionnels de la santé
Phrases en anglais/français



Foreword

Avant-propos

Réseau Santé Nouvelle-Écosse, in partnership with the Consortium national de formation en santé - Université Sainte-Anne, wishes to thank the following partners whose contribution has made this handbook possible: Société Santé en français, Consortium national de formation en santé, and Health Canada.

Réseau Santé Nouvelle-Écosse, en partenariat avec le Consortium national de formation en santé, volet Université Sainte-Anne, remercie les partenaires suivants pour leur contribution qui a permis la production de ce livret: Société Santé en français, Consortium national de formation en santé, et Santé Canada.

This initiative was funded by Health Canada through the Roadmap for Canada's Official Languages 2013-2018: Education, Immigration, Communities. The views expressed herein do not necessarily represent the views of Health Canada, the Société Santé en français, and the Consortium national de formation en santé.

Cette initiative est financée par Santé Canada dans le cadre de la Feuille de route pour les langues officielles de la Société 2013-2018 : éducation, immigration, communautés. Les opinions exprimées ici ne reflètent pas nécessairement celles de Santé Canada, de la Société Santé en français et du Consortium national de formation en santé.

Index - English

A - General evaluation

Assessment	2
Cardiovascular	5
Symptoms	6

B – Daily Care

AM Care	10
PM Care	12
Personal Care	13
Environment	15
Meals	16
Activities of Daily Living	18

C - Medical Care

Simple Requests	22
Pain	24
Medication	25
Procedures	27
Elimination	30
Tests	31
Pediatrics	33

D - Ambulance Assessment

Ambulance	38
Acknowledgements	45

Index - Français

A - Évaluation générale

Évaluation	2
Cardiovasculaire	5
Symptômes	6

B – Soins quotidiens

Soins du matin	10
Soins du soir	12
Soins personnels	13
Environnement	15
Repas	16
Activités quotidiennes	18

C - Soins médicaux

Demandes générales	22
Douleur	24
Médicaments	25
Procédures	27
Élimination	30
Examens	31
Pédiatrie	33

D - Évaluation d'ambulancier

Ambulance	38
Remerciements	45



General Evaluation

A

Évaluation générale



Assessment

I will be looking after you.

Would you like to speak to the doctor / the charge nurse / your family?

Do you have allergies? To what?

Do you have a hearing aid?

Do you have dentures/ contact lenses?

Do you smoke?

You may go home today.

You will need to sign a consent form.

Have you anyone at home to help?

Évaluation

Je vais prendre soin de vous.
C'est moi qui vais s'occuper de vous.

Voulez-vous parler au médecin / à l'infirmière chef / à votre famille?

Avez-vous des allergies? À quoi?

Portez-vous un appareil auditif?

Portez-vous un dentier? /des verres de contact?

Est-ce que vous fumez?

Vous pouvez rentrer chez vous aujourd'hui.

Il faudra signer un formulaire de consentement.

Y a-t-il quelqu'un qui peut vous aider à la maison?

Assessment

Are you OK? Can I help you?

I will ask you some questions.

What is your name?

How old are you?

How do you feel?

Are you taking any medications?

Which ones? / How often? / What time?

Have you been admitted to a hospital before?

Do you use a cane / a walker / a wheelchair?

Do you have any questions?

Évaluation

Êtes-vous O.K.? Est-ce que je peux vous aider?

Je vais vous poser quelques questions.

Quel est votre nom? / Comment vous appelez- vous?

Quel âge avez-vous?

Comment vous vous sentez?

Prenez-vous des médicaments?

Lesquels? / Combien de fois par jour? / À quel moment?

Avez-vous déjà été admis(e) à l'hôpital?

Utilisez-vous une canne / une marchette / un fauteuil roulant?

Avez-vous des questions?

Assessment

Have you been treated for this condition before?

When?

What treatment did you receive?

When did it happen?

Where did it happen?

How did it happen?

Has this happened before?

Did you become unconscious?

Évaluation

Avez-vous déjà été soigné(e) pour cette condition?

Quand?

Quel genre de traitement on vous a fait?

Quand cela est-il arrivé?

Où cela est-ce arrivé?

Comment est-ce arrivé?

Est-ce que la même chose est déjà arrivée?

Avez-vous perdu connaissance?

Cardiovascular Assessment

Évaluation cardiovasculaire

Do you have pain in your chest?

Avez-vous mal à la poitrine?

Does the pain go down to your arms?

Est-ce que la douleur descend dans vos bras?

Have you ever been treated for high blood pressure/ heart disease?

Est-ce qu'on vous a déjà traité(e) pour hypertension/une maladie du cœur?

Have you had surgery before?

Avez-vous déjà été opéré(e)? / Avez-vous déjà eu de la chirurgie?

Has anyone in your family been treated for high blood pressure / heart disease?

Est-ce qu'on a déjà traité quelqu'un dans votre famille pour l'hypertension / la maladie du cœur?

Symptoms

Have you ever had these symptoms?

How long have you had these symptoms?

Do you feel weak?

Do you feel nauseated?

Have you noticed any shortness of breath? When?

Are you coughing up anything?

Does it itch?

Symptômes

Avez-vous déjà eu ces symptômes?

Depuis quand avez-vous ces symptômes?

Vous sentez-vous faible?

Avez-vous la nausée?

Êtes-vous essoufflé? Quand?

Lorsque vous toussiez, évacuez-vous quelque chose? / Lorsque vous toussiez est-ce qu'il y a quelque chose qui sort? (Familier)

Avez-vous des démangeaisons? / Est-ce que ça vous pique?

Symptoms

Do you have a rash?

Is your stomach upset?

Are you dizzy?

Do you have a headache?

Do you take any medications daily?

When was your last period?

Symptômes

Avez-vous une éruption cutanée? /
Avez-vous un rash?

Avez-vous l'estomac dérangé?

Vous sentez-vous étourdi?

Avez-vous mal à la tête?

Y a-t-il des médicaments que vous
prenez tous les jours?

Quand avez-vous eu vos dernières
menstruations?



Daily Care

B

Soins quotidiens



AM Care

Good morning! I will help you get up.

Do you need help to walk?

Do you have a comb?

Where is your razor?

Can you shave yourself, please?

Where are your eyeglasses?

Here are your clothes.

Soins du matin

Bonjour! Je vais vous aider à vous lever.

Avez-vous besoin d'aide pour marcher?

Avez-vous un peigne?

Où est votre rasoir?

Pouvez-vous vous raser, s'il vous plaît?

Où sont vos lunettes?

Voici vos vêtements.

AM Care

Please give me your dentures.

Here are your dentures.

Would you like your dentures cleaned?

*Would you like your teeth brushed?
Flossed?*

Would you like your hair washed?

*You will need your own comb,
brush, and Kleenex.*

I will help you wash at the sink.

*Please ring the bell when you are
finished.*

Soins du matin

Passez-moi votre dentier, s'il vous plaît.

Voici votre dentier.

Voulez-vous faire nettoyer votre dentier?

Voulez-vous qu'on vous brosse les dents? qu'on vous passe la soie dentaire?

Voulez-vous qu'on vous lave les cheveux?

Il vous faudra un peigne, une brosse et des papiers mouchoirs.

Je vais vous aider à faire votre toilette au lavabo.

Vous pouvez sonner quand vous serez prêt.

PM Care

I am going to help you get ready for bed

Please put on these bedclothes.

I will help you into bed.

It's time for a rest.

Soins du soir

Je vais vous aider à vous préparer pour la nuit.

Pouvez-vous mettre ces vêtements de nuit, s'il-vous-plaît.

Je vais vous aider à vous coucher.

C'est le temps de faire une sieste.

Personal Care

It's time for your bath.

Would you prefer the tub or shower?

It's time to get out of the tub.

This chair will lift you into the tub.

This is a whirlpool tub.

*Is the water too hot?
Too cold?*

Body parts:

- *face*
- *neck*
- *chest*
- *breast*
- *stomach*
- *back*
- *arms / underarms*
- *hands/fingers*
- *genital parts*

Soins personnels

C'est le temps du bain.

Préférez-vous la baignoire ou la douche?

Il est temps de sortir du bain.

Cette chaise vous transportera dans la baignoire.

C'est un bain tourbillon, à jets d'eau.

L'eau est-elle trop chaude?
Trop froide?

Parties du corps :

- *figure*
- *cou*
- *poitrine*
- *seins*
- *ventre*
- *dos*
- *bras / aisselles (sous-bras)*
- *mains / doigts*
- *parties génitales*

Personal Care dressing

I am going to help you dress.

Clothes:

- sweater
- blouse
- shirt
- pant
- skirt
- bra
- socks
- panty
- shoes

Please get undressed.

I am going to help you undress.

Soins personnels Habillemeent

Je vais vous aider à vous habiller

Vêtements :

- chandail
- blouse
- chemise
- pantalon
- jupe
- soutien-gorge (brassière)
- bas
- culotte
- soulier

Déshabillez-vous, s'il-vous plait.

Je vais vous aider à vous déshabiller.

Environment

I'm going to clean your room.

I'm going to empty the garbage.

I will make your bed.

Here is your clean laundry.

*Would you like the curtains
open/closed?*

The blinds open/closed?

*I will put your clothes in the
cupboard/ in the closet.*

Careful on the wet floor.

Would you like to rent a television?

Environnement

Je vais nettoyer votre chambre.

Je vais vider la poubelle.

Je vais faire votre lit.

Voici vos vêtements propres.

Préférez-vous les rideaux
ouverts/fermés? Les toiles
ouvertes/fermées?

Je vais placer vos vêtements dans
l'armoire/la garde-robe.

Attention au plancher mouillé.

Voulez-vous louer une télévision?

Meals

It is breakfast time / dinner time / supper time.

Are you hungry?

Are you thirsty?

Here is your breakfast / dinner / supper.

Do you need help with your meal?

- spoon
- fork
- knife
- cup
- glass
- plate
- napkin
- bowl
- bib

Repas

C'est l'heure du déjeuner / du dîner/du souper.

Avez-vous faim?

Avez-vous soif?

Voici votre déjeuner / dîner / souper.

Avez-vous besoin d'aide avec votre repas?

- la cuillère
- la fourchette
- le couteau
- la tasse
- le verre
- l'assiette
- la serviette
- le bol
- la bavette

Meals

What do you take in your coffee/in your tea?

Open your mouth, please.

Swallow, please.

Are you finished eating?

Would you like a snack?

Repas

Qu'est-ce que vous prenez avec votre café/votre thé?

Ouvrez la bouche, s'il vous plaît.

Avalez, s'il vous plaît.

Avez-vous fini votre repas?

Voulez-vous une collation?

Activities of Daily Living

Do you want to:

- *play this game?*
- *play cards?*
- *play Bingo?*

Do you want to watch television?

Which channel?

Throw the ball. / Catch the ball.

Do you want to participate in the next outing?

Do you want to go for a bus ride?

Do you want to have your glasses cleaned?

Activités de la vie quotidienne

Voulez-vous :

- jouer ce jeu?
- jouer aux cartes?
- jouer au Bingo?

Voulez-vous regarder la télévision?

Quel poste?

Lancez le ballon. / Attrapez le ballon.

Voulez-vous participer à la prochaine sortie?

Voulez-vous aller faire un tour d'autobus?

Voulez-vous faire nettoyer vos lunettes?

Activities of Daily Living

It's time for:

- *Breakfast*
- *Lunch*
- *Dinner (supper)*

Do you want to go to mass?

Do you want to take part in the special activity?

Activités de la vie quotidienne

C'est le temps du :

- déjeuner
- dîner
- souper

Voulez-vous aller à la messe?

Voulez-vous participer à l'activité spéciale?



Medical Care

C

Soins médicaux



Simple Requests

Please come inside.

Take your time

Bend / Raise / Extend:

- *your knees*
- *your leg*
- *your arm*
- *your elbow*

Back up, please. / Move up please

Turn:

- *toward me*
- *away from me*
- *left*
- *right*

Come here. / Follow me. / Wait here.

Stand up. / Sit here.

Demandes générales

Entrez, s'il vous plaît.

Prenez votre temps.

Pliez / levez / étirez :

- vos genoux
- votre jambe
- votre bras
- votre coude

Reculer, s.v.p. / Avancez, s.v.p.

Tournez :

- vers moi
- de l'autre côté
- à gauche
- à droite

Venez ici. / Suivez-moi. / Attendez ici.

Levez-vous. / Assoyez-vous ici.

Simple Requests

Please sit in the wheelchair.

Would you like to go outside?

Let's go for a walk.

Please remove all your clothes.

Remove your clothes:

- *from your upper body*
- *from your lower body*

Please put on -this gown-this this robe

Demandes générales

Asseyez-vous dans le fauteuil roulant, s'il vous plait.

Aimeriez-vous prendre une marche?

Allons prendre une marche.

Enlevez tous vos vêtements, s.v.p.

Enlevez vos vêtements :

- du haut du corps
- du bas du corps

Mettez -cette jaquette-cette robe de chambre

Pain

Are you in pain?

Where does it hurt? Please

Describe the pain:

- *it burns*
- *it throbs*
- *always in the same spot*
- *moves - where?*
- *since when?*
- *always present*

When did you notice this pain?

Do you have palpitations?

Would you like something for the pain?

Douleur

Avez-vous mal?

Où avez-vous mal?

Décrivez votre douleur, s'il vous plaît :

- ça brûle
- ça élance
- toujours au même endroit?
- ça se déplace où?
- Depuis quand?
- toujours présent(e)

Quand avez-vous ressenti cette douleur?

Avez-vous des palpitations?

Voulez-vous quelque chose contre la douleur?

Medication

Please take your medication now.

Swallow.

Do you want water with your medications?

Take this medication:

- *before/after meals*
- *with/without food*
- *when you have pain*
- *__ times a day*
- *every __ hours*

I am going to give an injection (a shot).

Médicaments

Prenez vos médicaments, s'il vous plaît.

Avalez.

Voulez-vous de l'eau avec vos médicaments?

Prenez ces médicaments :

- avant/après les repas
- avec/sans nourriture
- lorsque vous avez mal
- __ fois par jour
- toutes les __ heures

Je vais vous faire une injection (une piqûre).

Medication

Did the medication help you?

This medication will help your__

Would you like something for:

- *the pain*
- *for nausea*
- *for constipation?*

This is oxygen. It will help you breathe better.

Médicaments

Est-ce que le médicament vous aide?

Ce médicament aidera votre__

Voulez-vous quelque chose contre :

- la douleur
- la nausée
- la constipation?

C'est de l'oxygène. Vous pourrez mieux respirer. / Ça va vous aider à mieux respirer.

Procedures

I will listen to your lungs.

I will take your:

- *blood pressure*
- *pulse*
- *temperature*

Your blood pressure is low / high / normal.

Can you feel this?

Can you move your fingers / your toes?

Take a deep breath, hold your breath, breathe out. Again.

Inhale. Exhale.

I will give you an enema.

I will change your dressing.

Procédures

Je vais écouter vos poumons.

Je vais prendre votre :

- tension artérielle
- pouls
- température.

Votre tension artérielle est basse / haute / normale.

Sentez-vous ceci?

Pouvez-vous bouger vos doigts / vos orteils?

Inspirez profondément, retenez votre respiration, expirez. Encore.

Inspirez. Expirez.

Je vais vous faire un lavement.

Je vais changer votre pansement.

Procedures

I am going to shave you.

I will start an intravenous

We need to measure everything that you drink and the urine you pass.

You must not go to the toilet without telling us before.

The injection may make your mouth feel dry and you may become drowsy.

You must not get up on your own after the injection.

Procédures

Je vais vous raser.

Je vais vous installer une ligne intraveineuse.

Il faut mesurer tout ce que vous buvez et urinez.

Vous ne devez pas aller aux toilettes sans nous avertir.

L'injection produira une sensation de sécheresse dans la bouche et vous aurez peut-être envie de dormir.

Vous ne devez pas vous lever tout seul après l'injection.

Procedures

Please put on this gown.

Please lie down.

Please put your ___ here.

Please keep still.

Please call / ring if you need help.

You may get dressed now.

I will help you:

- *cough*
- *turn*
- *sit up*
- *stand up*
- *walk.*

Procédures

Vous pouvez mettre cette blouse.

Étendez-vous s'il-vous-plaît.

Posez votre ___ ici. s'il vous plaît.

Ne bougez pas, s'il vous plaît.

Appelez / sonnez si vous avez besoin d'aide.

Vous pouvez vous habiller maintenant.

Je vais vous aider :

- à tousser
- à vous tourner
- à vous asseoir
- à vous lever
- à marcher

Elimination

Do you have to go to the bathroom?

I will take you to the bathroom.

Have you had a bowel movement today?

When was your last bowel movement?

Have you noticed blood streaks or mucous in your stools?

Please save your urine in this container.

Is your diaper soiled / wet?

I'm going to change your diaper.

Élimination

Avez-vous besoin d'aller aux toilettes?

Je vais vous amener aux toilettes.

Êtes-vous allé à la selle aujourd'hui? (Avez-vous fait "caca"?)

Quand êtes-vous allé à la selle la dernière fois?

Avez-vous remarqué du sang ou des muqueuses dans vos selles?

Vous pouvez garder votre urine dans ce contenant.

Votre couche est-elle sale / mouillée?

Je vais changer votre couche.

Tests

I will take you:

- *for an x-ray now*
- *for your blood tests now.*

I am going to perform a test for your heart.

I will put some suction cups on your legs.

Place your chest against this board.

Put your chin on the edge.

Examens

Je vous accompagne :

- pour vos radiographies
- pour vos prises de sang.

Je vais vous faire passer un test pour le cœur

Je vais mettre des ventouses sur vos jambes. / sur votre jambe.

Appuyez votre poitrine contre cette planche.

Posez votre menton sur le bord.

Tests

You will need a:

- *blood test*
- *an x-ray*
- *an EKG*

You must not eat or drink for the next ___ hours.

You must not eat or drink after ___ o'clock in the morning/evening.

We need a urine specimen.

We need a stool specimen.

Examens

Vous aurez besoin :

- d'une prise de sang
- d'une radiographie
- d'un ECG

Vous ne devez ni manger ni boire pendant les prochaines ___heures.

Vous ne devez ni manger ni boire après ___heures le matin/soir.

Il nous faut un échantillon d'urine.

Il nous faut un échantillon de selle.

Pediatrics

Will you be staying with your child?

Do you want:

- *Your dad?*
- *Your mom?*
- *Your toy?*
- *Your blanket?*

Do you want to:

- *Watch a movie?*
- *Play Nintendo?*
- *Go to school?*
- *Go to the playroom?*

Do you need to pee / poop?

Is it sore? / Does it hurt?

Does it itch / tickle?

Does it burn?

Are you afraid?

What are you afraid of?

Pédiatrie

Allez-vous rester avec votre enfant?

Veux-tu :

- Ton papa?
- Ta maman?
- Ton jouet?
- Ta couverture?

Veux-tu :

- Regarder un film?
- Jouer au Nintendo?
- Aller à l'école?
- Aller à la salle de jeux?

Veux-tu faire pipi / caca?

Est-ce que ça fait mal (bobo)?

Ça pique / Ça chatouille?

Ça chauffe?

As-tu peur? / T'as peur de quoi? /

De quoi as-tu peur?

Pediatrics

Pédiatrie

Simple phrases children may use.

It burns in my tummy.

Ça brûle dans mon ventre.

I'm scared.

J'ai peur.

I'm cold.

J'ai froid.

I'm hot.

J'ai chaud.

I'm thirsty.

J'ai soif.

I'm hungry. / I'm not hungry.

J'ai faim. / Je n'ai pas faim.

I have a sore stomach.

J'ai mal au ventre.

I feel sick to my stomach.

J'ai mal au cœur.

My forehead hurts.

J'ai mal au front.

My ears hurt.

J'ai mal aux oreilles.

I will throw up.

Je vais renvoyer.

I am going to "puke".

Je vais vomir.

Pediatrics

Pédiatrie

I need to poop.

J'ai envie de faire caca.

I want to sleep.

Je veux faire dodo.

I want my bed.

Je veux mon lit.

I want my teddy.

Je veux mon nounours.

I want my stuffed toy.

Je veux mon toutou, ourson.

I want my kitty, my cat. I want my blanket.

Je veux mon minou, chaton. Je veux ma couverture, doudou.

I want my mommy.

Je veux ma maman.

I want my daddy.

Je veux mon papa.

Where is my dad?

Où est mon papa?

Where is my mommy?

Où est ma maman?

I don't want to.

Je veux pas.

Go away.

Vas-t-en.

No, not a needle!

Non, pas de piqûre!

I'm scared of needles

J'ai peur des piqûres



Ambulance Assessment

D

Évaluation d'ambulancier



Ambulance

Why did you call the ambulance?

Are you OK?

What is your name?

How old are you?

What is your birth date?

Do you have any pain?

Where does it hurt?

How are you feeling?

Ambulance

Pourquoi avez-vous appelé l'ambulance?

Êtes-vous O.K.?

Quel est votre nom?

Quel âge avez-vous?

Quelle est votre date de naissance?

Avez-vous mal?

Où avez-vous mal?

Comment vous sentez-vous?

Ambulance

I will ask you some questions.

Were you ever unconscious?

Are you having any difficulty breathing?

I will listen to your lungs.

This is oxygen. It will help you breathe.

Do you have any chest pain?

Does the pain go down to your arms?

Do you have any palpitations?

Ambulance

Je vais vous poser des questions.

Avez-vous perdu connaissance?

Avez-vous de la difficulté à respirer?

Je vais écouter vos poumons.

Voici de l'oxygène. Ça va vous aider à respirer.

Avez-vous mal à la poitrine?

Est-ce que la douleur descend dans vos bras?

Avez-vous des palpitations?

Ambulance

I will take your:

- *Blood pressure*
- *Pulse*
- *Temperature.*

Your blood pressure is:

- *Normal*
- *Low*
- *High*

Do your hands or feet feel cold?

Can you move your:

- *Hands?*
- *Fingers?*
- *Feet?*
- *Toes?*

Can you feel this?

Ambulance

Je vais prendre votre :

- Tension artérielle
- pouls
- température.

Votre tension artérielle est :

- normale
- basse
- haute

Est-ce que vous avez froid aux mains ou aux pieds?

Pouvez-vous bouger vos :

- mains?
- doigts?
- pieds?
- orteils?

Pouvez-vous sentir ceci?

Ambulance

When did the pain start?

What causes the pain to get worse?

What does the pain feel like?

Is it:

- *Sharp?*
- *Dull?*
- *Burning?*
- *Stabbing?*

Does the pain go anywhere?

How would you rate the pain on a scale of 1 to 10, one being no pain?

Have you taken anything to alleviate this pain?

Ambulance

Quand est-ce que la douleur a commencé?

Qu'est-ce qui rend pire la douleur?

Décrivez la douleur?

Est-elle :

- aiguë?
- vague?
- brûlante?
- lancinante?

La douleur se déplace-t-elle?

Pouvez-vous décrire l'intensité de la douleur sur une échelle de un à dix, un étant aucune douleur?

Avez-vous pris quelque chose pour soulager ou calmer la douleur?

Ambulance

What are your symptoms?

Do you have any allergies? What are they?

*Do you take any medication?
Which ones?*

Do you take anything else like:

- *Vitamins?*
- *Cough syrup?*
- *Birth control pills?*
- *Street drugs?*

Do you have any past medical history?

Have you ever been hospitalized?

Ambulance

Quels sont vos symptômes?

Avez-vous des allergies? Quelles sortes? / Quels genres?

Prenez-vous des médicaments?
Lesquels?

Prenez-vous autre chose comme :

- des vitamines?
- du sirop pour la toux?
- la pilule contraceptive?
- des drogues?

Avez-vous des antécédents médicaux?

Avez-vous déjà été hospitalisée?

Ambulance

Do you wear:

- *Hearing aids?*
- *Contact lenses?*
- *Dentures?*

Are you a smoker?

How much do you smoke?

Do you drink alcohol?

How much?

How often?

When did you eat or drink last?

What was it?

When did you go to the bathroom last?

Ambulance

Portez-vous des :

- appareils auditifs?
- verres de contact?
- dentiers?

Êtes-vous fumeur?

Combien fumez-vous?

Est-ce que vous buvez de l'alcool?

Combien?

À quelle fréquence?

Quand avez-vous mangé ou bu pour la dernière fois?

Qu'avez-vous bu ou mangé?

Quand est-ce que c'est la dernière fois que vous êtes allé aux toilettes?

Ambulance

Have you ever been treated for this condition before?

- *When?*
- *Where?*

What treatment did you receive?

Do you have any questions?

Would you like something for the pain?

Ambulance

Avez-vous déjà été vu pour cette condition?

- Quand?
- Où?

Quels traitements avez-vous reçus?

Avez-vous des questions?

Désirez-vous quelque chose contre la douleur?

Acknowledgements

This handbook was developed by the Resource Unit of *Santé en français*, in Winnipeg, Manitoba. We wish to thank both them and Réseau santé en français Î.-P.-É. for their permission to reproduce this document.

Remerciements

Ce livre de poche a été créé par l'unité des ressources de *Santé en français*, à Winnipeg, Manitoba. Nous tenons à les remercier, ainsi qu'à remercier Réseau santé en français Î.-P.-É., pour la permission de reproduire ce document.

Additional copies of the Healthcare Provider's Handbook may be obtained by contacting Réseau Santé Nouvelle-Écosse at: (902) 222-5871 or reseau@reseausantene.ca.

Vous pouvez obtenir des copies additionnelles de ce livre de poche en communiquant avec le Réseau Santé Nouvelle-Écosse au: (902) 222-5871 or reseau@reseausantene.ca.

Revised: January 2015

Révisé: janvier 2015

